
Bringing Bilingual Books to Life:

&

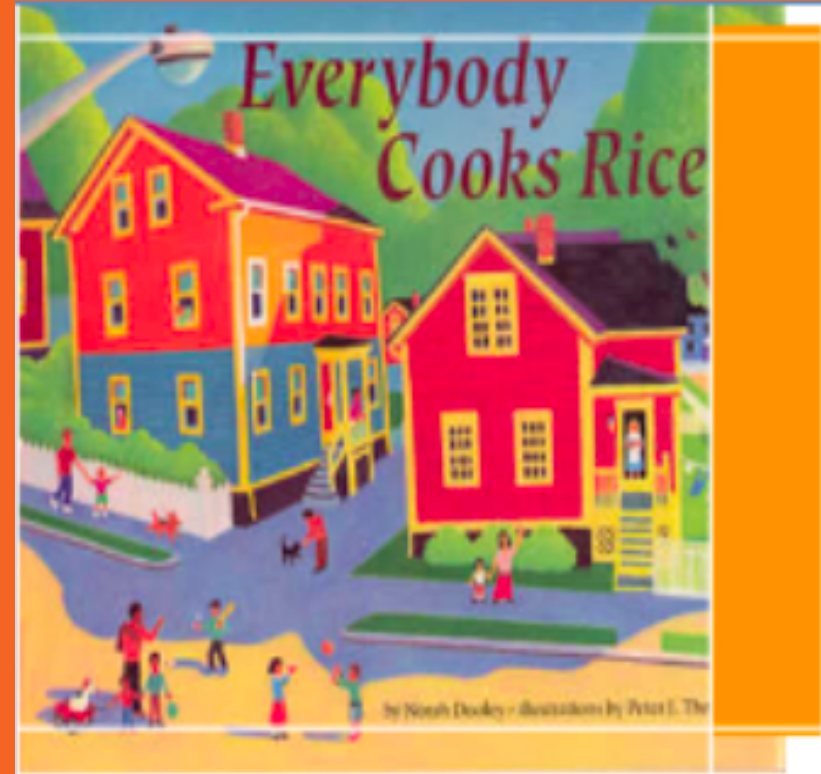
the Puerto Rican Heritage
Cultural Ambassadors Program

Raquel M. Ortiz Rodríguez, PhD



■ **Once
upon a time
in District 14...**

Había una vez y
dos son tres en el
Distrito 14...





—

*El Pueblo
Cantor*
Bronx, 1996



Documentary Memories on the Wall and Book presentation El arte de la identidad



Meet the Author

Documentary, Memories on the Wall: Education and Enrichment Through Community Murals presented by Marla Dominguez

Book presentation, El arte de la identidad by Raquel M. Ortiz Rodriguez

Wednesday, May 1, 2013

6-8:00 pm

Silberman School of Social Work, 2180 Third Avenue,
117th Street, Aud Iorlam

Centro



Memories on the Wall:

*Education and Enrichment through
Community Murals, 2013*

I.S. 193

South Bronx







Writing Center

Steps to Successful Research

1. Define - Choose a topic. Ask questions. What do you already know? What do you want to find out?
2. Visual Writing - Answer questions. Do there's a clear answer or teacher to writing? What is there a clear field I will be required?
3. Research - Discover the Facts. Where can I find my answer? How many will I need?
4. Organizing - Analyze Information. How will I organize my ideas? How will I interpret my findings?
5. Create & Evaluate - Find your own voice. Look back at step 2, how did I do?
6. Present - Create something new. What evidence do I have to support? Make a Visual Representation? Write a Work? Collection? Action, Demonstration? Technology?

Little
Musical
Luther
Illustrate
Labour ary
Meta
a
part





P.S. 250

District 14, Brooklyn





MS/IS 157

District 14, Brooklyn



The Cast & Crew



Camille Castro
Director



Elba Carrero
Assistant Director



Maria Mercado
Assistant



Jessica Lopez
Art Designer



Ana Soto
Art Designer



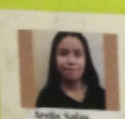
Manuela Martinez
Production Design



Marisol Pineda
Director of Photography



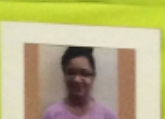
Brian Stratingalan
Director of Photography



Evelyn Salas
Director of Photography



Henry Carr
Director of Photography



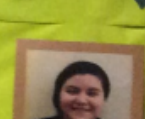
Esther De la Cruz
Director of Photography



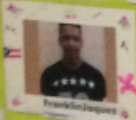
Omar Najera
Director



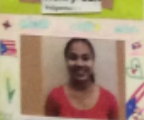
Brandon Luna
Director



Laura Marmol
Director



Franklin Jaquez
Director



Shamerly Brito
Director



Angel Estrada
Director



Yeralin Jaquez
Director



Amy Mendez
Director



Wilson Torres
Director



Nora Yamayo
Director



Joshua Estrada
Director



Yarelis Jaquez
Director



Shayla Torres
Director







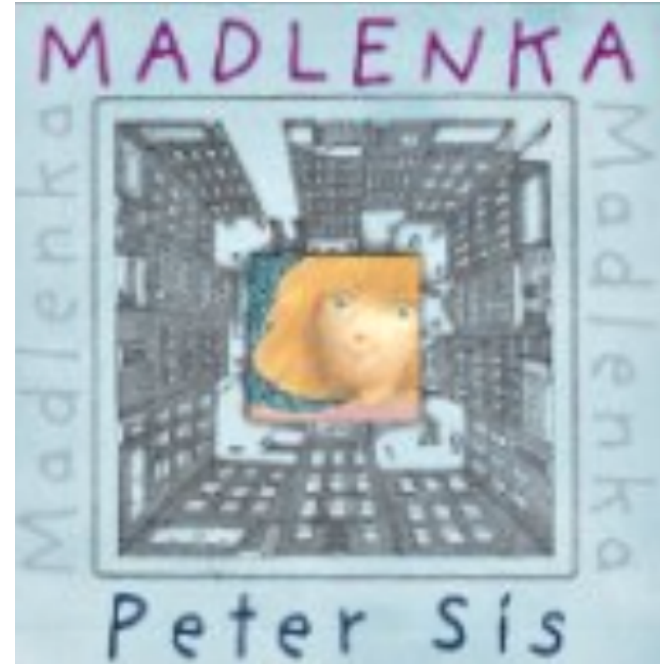
PS 257

District 14, Brooklyn





Sofi & Madlenka





**PS 9
Brooklyn**









PS 257 & The National Puerto Rican Day Parade



PS 257 & The National Puerto Rican Day Parade



Puerto Rican Heritage Cultural Ambassadors Program

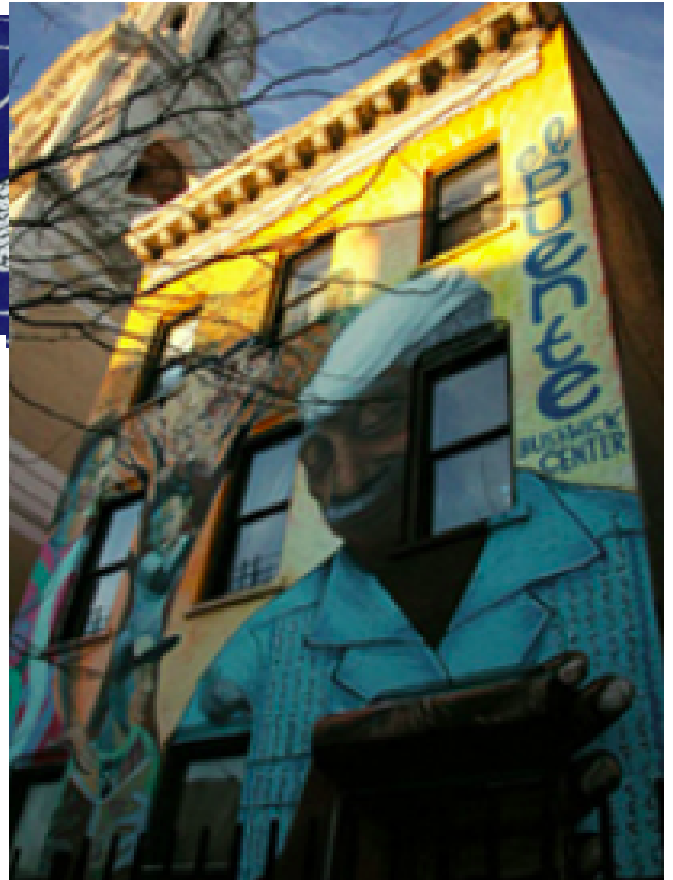
**Educate
&
Celebrate**



Goals

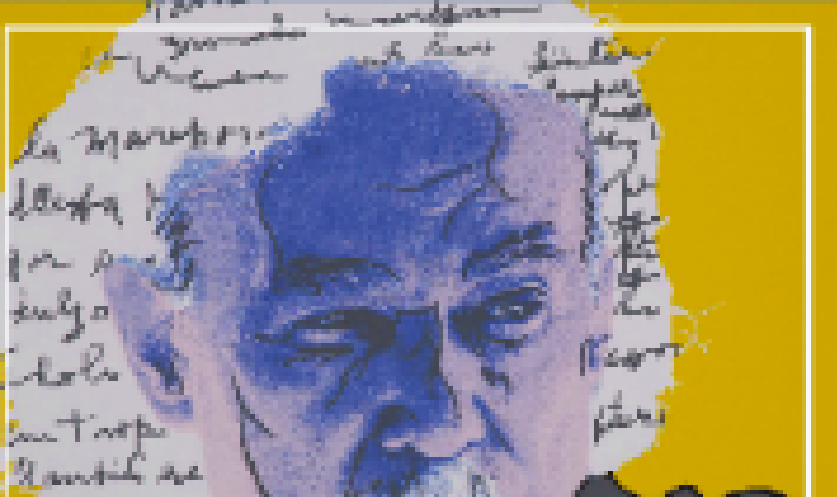
- increase educational and career opportunities
 - share the importance of cultural heritage to our identity
 - engage in community-based solutions
 - develop initiatives to help us better understand & address issues in Puerto Rico & in the diaspora
-

Founding Partners



Pioneers/Pioneros: Documentary Series

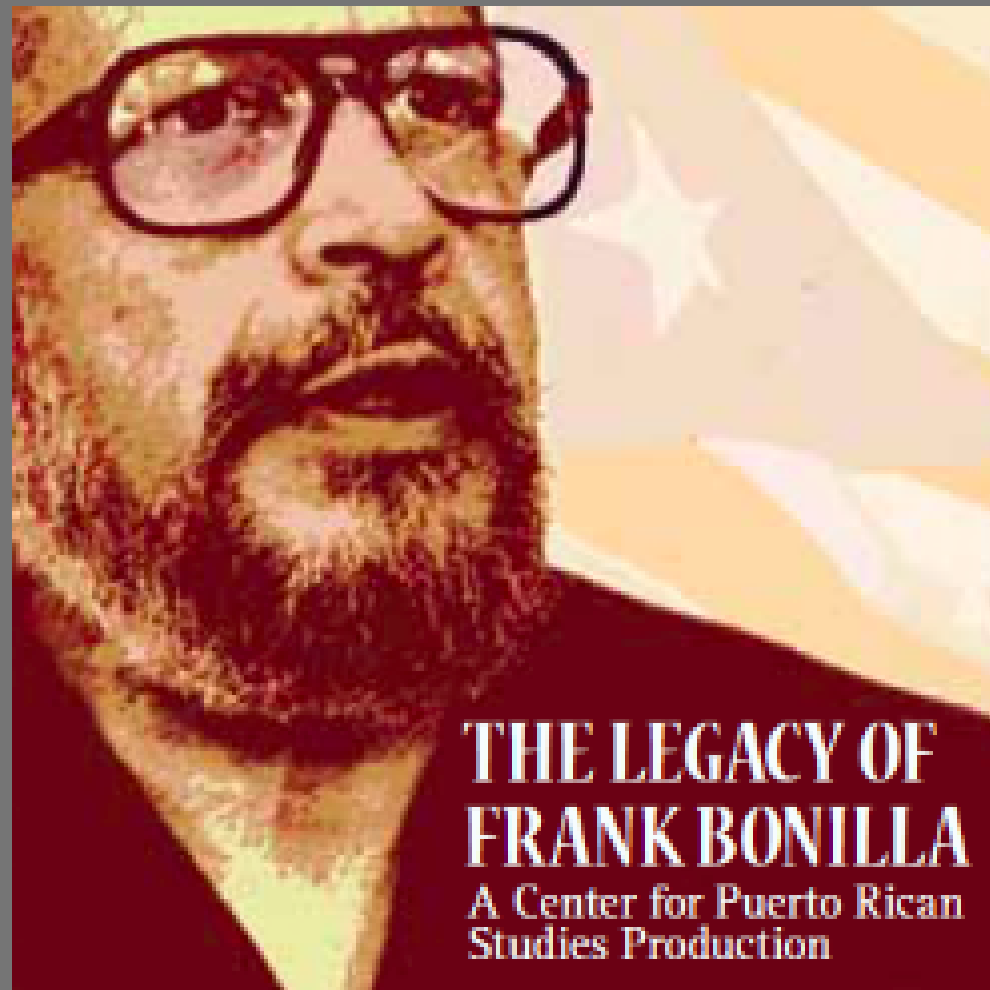




**A REVOLT
THROUGH
LETTERS**

Clemente Soto Vélez

A Center for Puerto Rican Studies Production



**THE LEGACY OF
FRANK BONILLA**

A Center for Puerto Rican
Studies Production

Plena
is Wörk,
Plena
is song



A documentary
celebration of plena,
Puerto Rican Blues Music

AQ Home Guit ©Pat 2008



Teaching Guides & Quizzes

Clemente Soto Vélez: A Revolt through Letters

A Revolt is Born

- 1 What experience as a five-year old marked Clemente's journey through life?
- a) Having to pledge allegiance to the flag of Puerto Rico and not the flag of the United States.
 - b) Having to pledge allegiance to the flag of the United States and not the flag of Puerto Rico.
 - c) Having to learn English in school.
 - d) Having to attend school.
- 2 Who did the poets of the Atalayismo Literary Movement formed a pact with?
- a) Eugenio de Hostos
 - b) Luis Muñoz Marín
 - c) Pedro Albizu Campos
 - d) Lolita Lebron
- 3 The Atalayismo Literary Movement used poetry as a vehicle to do what type of work?
- a) Literary
 - b) Educational
 - c) Ecological
 - d) Revolutionary

Online Courseware

History of Puerto Ricans in the U.S.



- 1. The Historical Narrative**
- 2. Labor Migration and U.S. Policies**
- 3. Puerto Rican New York during the Interwar Years**

- 4. The Great Migration at Mid-Century**
- 5. Community and Organizations**
- 6. Resistance and Empowerment**
- 7. Politics**

Puerto Rican Heritage Poster Series

The Center for Puerto Rican Studies
PUERTO RICAN HERITAGE POSTER SERIES

BRIEF HISTORICAL CHRONOLOGY OF PUERTO RICANS IN THE UNITED STATES (PART I)

1200 - 1700s
PUERTO RICAN CULTURAL ROOTS c.1200 - Late 1700s

1492 - Christopher Columbus's voyage to the Americas, including Puerto Rico, marks the beginning of European contact with the island.

1493 - The Spanish crown claims Puerto Rico as a possession of the Kingdom of Castile.

1500 - Puerto Rico is established as a Spanish colony.

1508 - Juan Ponce de León, the first governor of Puerto Rico, arrives on the island.

1519 - The Spanish crown grants Puerto Rico the status of a free port.

1580 - The Spanish crown grants Puerto Rico the status of a free port.

1600 - The Spanish crown grants Puerto Rico the status of a free port.

1650 - The Spanish crown grants Puerto Rico the status of a free port.

1700 - The Spanish crown grants Puerto Rico the status of a free port.

1763 - The Spanish crown grants Puerto Rico the status of a free port.

1800 - The Spanish crown grants Puerto Rico the status of a free port.

1815-1897
BEGINNINGS OF PUERTO RICAN PRESENCE IN THE UNITED STATES 1815-1897

1815 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1820 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1830 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1840 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1850 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1860 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1870 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1880 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1890 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1897 - The Spanish-American War ends, and Puerto Rico becomes a U.S. territory.

HUNTER

The Center for Puerto Rican Studies
PUERTO RICAN HERITAGE POSTER SERIES

BRIEF HISTORICAL CHRONOLOGY OF PUERTO RICANS IN THE UNITED STATES (PART II)

1898-1930s
PIONEROS(A)S: MIGRANT PIONEERS TO THE UNITED STATES (1898-1930s)

1898 - The Spanish-American War ends, and Puerto Rico becomes a U.S. territory.

1900 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1910 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1920 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1930 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1940 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1950 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1960 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1970 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1980 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1990 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

2000 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

HUNTER

PUERTO RICAN HERITAGE POSTER SERIES

BRIEF HISTORICAL CHRONOLOGY OF PUERTO RICANS IN THE UNITED STATES (PART III)

1940s - Mid-1960s
THE GREAT MIGRATION YEARS (1940s - Mid-1960s)

1940 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1950 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1960 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1970 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1980 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1990 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

2000 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

HUNTER

The Center for Puerto Rican Studies
PUERTO RICAN HERITAGE POSTER SERIES

BRIEF HISTORICAL CHRONOLOGY OF PUERTO RICANS IN THE UNITED STATES (PART V)

1960s - 2010s
THE PUERTO RICAN MOVEMENT AND ITS OUTCOMES (1960s - 2010s)

1960 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1970 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1980 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1990 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

2000 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

2010 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

HUNTER

PUERTO RICAN HERITAGE POSTER SERIES

BRIEF HISTORICAL CHRONOLOGY OF PUERTO RICANS IN THE UNITED STATES (PART IV)

1960s - 2010s
THE PUERTO RICAN MOVEMENT AND ITS OUTCOMES (1960s - 2010s)

1960 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1970 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

1980 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

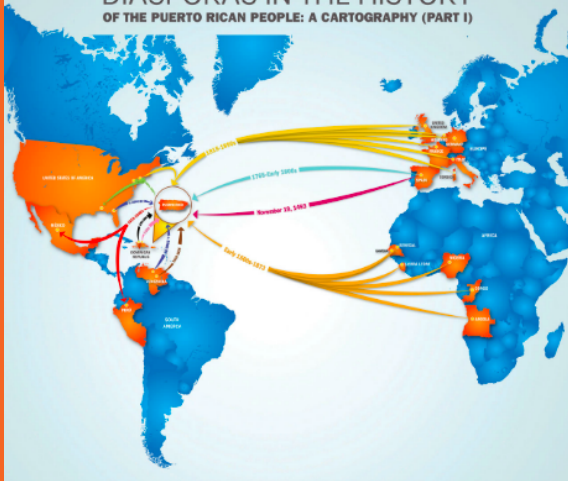
1990 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

2000 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

2010 - The first Puerto Rican immigrants arrive in the United States, primarily in New York City.

HUNTER

DIASPORAS IN THE HISTORY OF THE PUERTO RICAN PEOPLE: A CARTOGRAPHY (PART I)



Taino, Spanish, and African Roots c. 2000 BC-1898

c. 2000 BC

Pre-Columbian Taino, Arawak and Taíno peoples in Caribbean islands. The Taíno word "Caribe" or "Carib" later became the name of the Caribbean Sea. Christopher Columbus arrived in the Americas in 1492, and the first voyage of Christopher Columbus was in 1492. The first voyage of Christopher Columbus was in 1492.

1492

Christopher Columbus arrived in the Americas in 1492, and the first voyage of Christopher Columbus was in 1492.

1500

Christopher Columbus arrived in the Americas in 1492, and the first voyage of Christopher Columbus was in 1492.

EARLY 1500s-1800s

Pre-Columbian Taino, Arawak and Taíno peoples in Caribbean islands. The Taíno word "Caribe" or "Carib" later became the name of the Caribbean Sea. Christopher Columbus arrived in the Americas in 1492, and the first voyage of Christopher Columbus was in 1492.

1765-EARLY 1800s

The Spanish Crown colonized Puerto Rico in 1493, and the first voyage of Christopher Columbus was in 1492. The Spanish Crown colonized Puerto Rico in 1493, and the first voyage of Christopher Columbus was in 1492.

1801s-1898s

The Spanish Crown colonized Puerto Rico in 1493, and the first voyage of Christopher Columbus was in 1492. The Spanish Crown colonized Puerto Rico in 1493, and the first voyage of Christopher Columbus was in 1492.

Photo Series Design by Jorge Tardío Rodríguez. Hunter College Library. The Center for Puerto Rican Studies. Puerto Rican Heritage Poster Series.



DIASPORAS IN THE HISTORY OF THE PUERTO RICAN PEOPLE: A CARTOGRAPHY (PART II)



Puerto Rican Migrations to the United States and the Caribbean (1898-2012)

1899-1940s

After the U.S. takeover of Puerto Rico during the Spanish-American War in 1898, many Puerto Ricans migrated to the United States. The first wave of migration was to New York City, followed by other parts of the country.

Early Migrations 1917-Early 1940s

Puerto Rican migration began to increase in the 1910s, a result of the U.S. takeover of Puerto Rico in 1898 and the U.S. military presence on the island. Many Puerto Ricans migrated to the United States.

1960s-1970s

In a wave of the Great Migration (1955) and 200,000 Puerto Ricans migrated to the United States between 1955 and 1970. The migration was primarily to New York City.

Puerto Rican Geographic Expansion 1970s-2010s

In a brief period in the early 1970s, there was some mass migration of Puerto Ricans from the United States to the West and other regions. This migration was primarily to New York City.

1950-1970s

Puerto Rican migration began to increase in the 1950s, a result of the U.S. takeover of Puerto Rico in 1898 and the U.S. military presence on the island. Many Puerto Ricans migrated to the United States.

Great Migration Mid 1940s-1960s

Mass migration of Puerto Ricans to New York City continued in the mid-1940s, and the first wave of migration was to New York City. This migration was primarily to New York City.

1980s-2010s

Over time, migration of Puerto Ricans to the United States has increased. The migration was primarily to New York City.

Photo Series Design by Jorge Tardío Rodríguez. Hunter College Library. The Center for Puerto Rican Studies. Puerto Rican Heritage Poster Series.



New!

Puerto Rican Voices

Data Center

Puerto Rican Citizenship

Oral

Histories

2018 Cultural Ambassadors Materials



[Home](#) >> [Events News](#) >> [Rebuild Puerto Rico](#)

Rebuild Puerto Rico

Hurricane Maria, a devastating Category 4 hurricane, caused billions of dollars in damages to Puerto Rico and left 3.4 million island residents without power, potable water, and telecommunications. Recovery is estimated to take years. Centro has launched Rebuild Puerto Rico, an online information clearinghouse for the stateside Puerto Rican community and other allies to support disaster relief and recovery efforts. A Rebuild Puerto Rico newsletter highlighting new content on the online platform will be issued weekly and as needed. [Read More](#)

Hurricane Maria devastated Puerto Rico at a time of great financial difficulty for the island and its residents, leaving behind widespread destruction and a humanitarian crisis. Stay up to date with recent events related to recovery and reconstruction efforts in Puerto Rico.

[News](#)

You can help by donating directly to charities in Puerto Rico that are leading the effort to mitigate the humanitarian crisis. The website contains a list of charities and local initiatives with direct access to the victims of these hurricanes.

[Donate](#)

Browse current volunteer opportunities in support of disaster relief and recovery and reconstruction efforts.

[Volunteer](#)

Puerto Rican community leaders and elected officials in the diaspora are calling for a renewed effort to assist Puerto Rico with disaster relief and recovery. Many have responded to this call to action and have planned events in support of relief efforts.

[Events](#)

This natural disaster will undoubtedly island. It is imperative that we maintain public awareness on disaster relief efforts and engagement, not just in the emergency phase but also during recovery and reconstruction.

[Policy](#)

Several federal, state, local, and private sector programs are available for those affected by a natural disaster. This page contains a collection of important resources and agencies that can help you during this difficult time.

[Need Help?](#)

<http://centropr.hunter.cuny.edu/events/news/rebuild-puerto-rico>

Cleveland Public Library

Professional Development Workshops

October 2017



Cleveland Public Library



Cultural Ambassadors Learning Circles

April 2018



Cleveland Public Library

Puppet Initiative

October 2018







Cultural Ambassadors Short Videos

The Art and the Artist

Plena with Doctor Drum

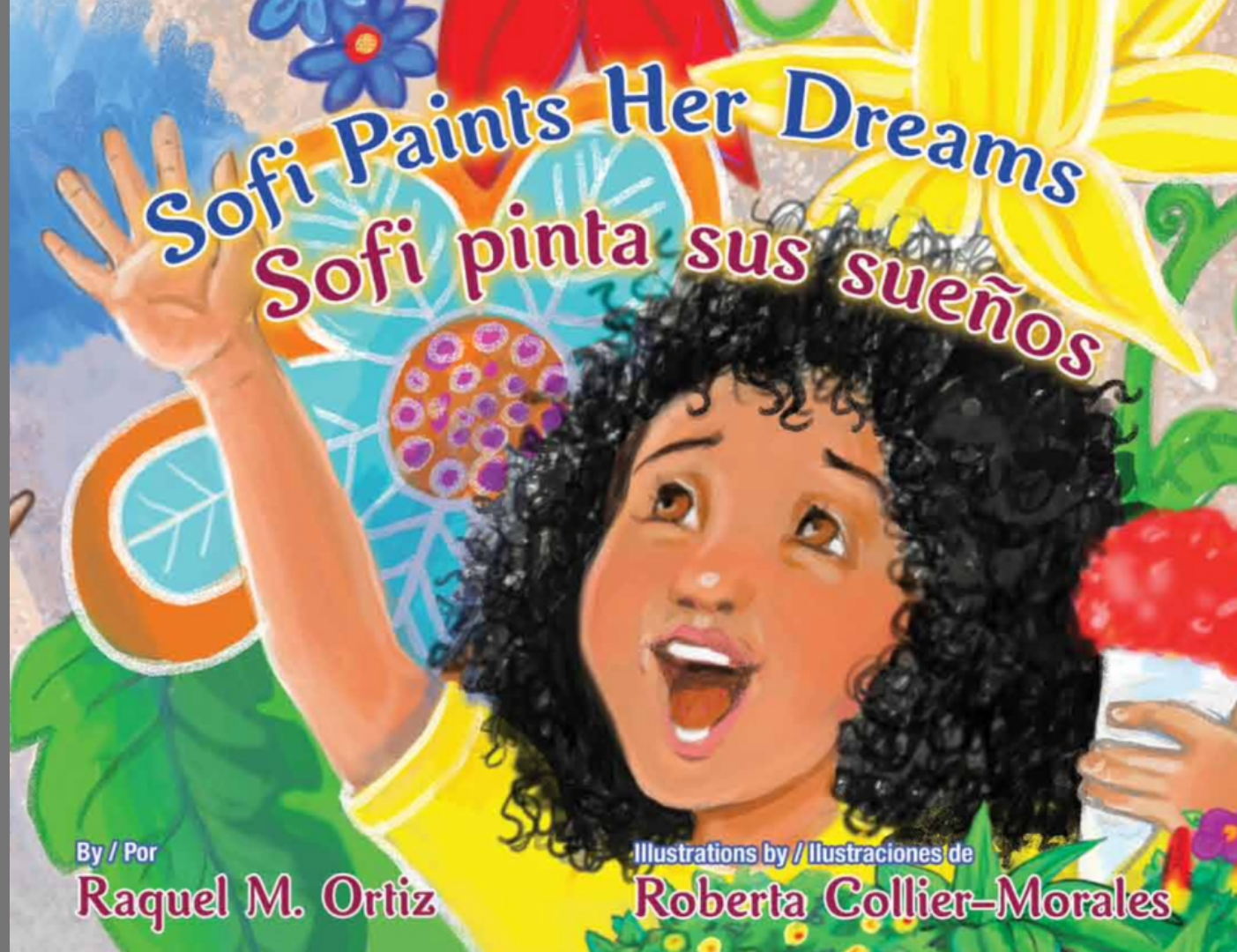
Sofi Songs

Teaching Sofi

Vejigante Talks



Arte Público Press
April 2019



By / Por
Raquel M. Ortiz

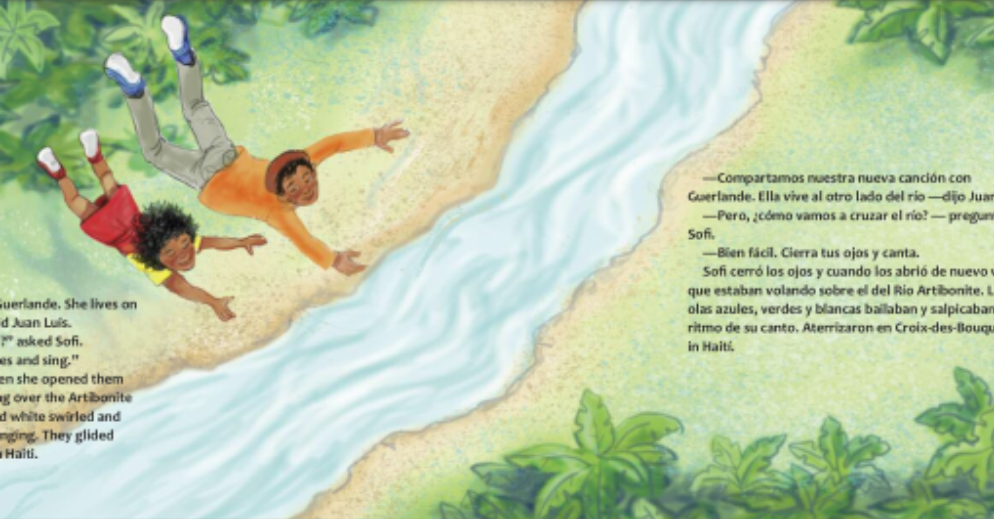
Illustrations by / Ilustraciones de
Roberta Collier-Morales



I just need help finding a
th sea. Listen:
rainbow of colors,
ay through the sea,
ories and stories. . . ”
moment. “How about: My
me free?”
xclaimed Juan Luis.

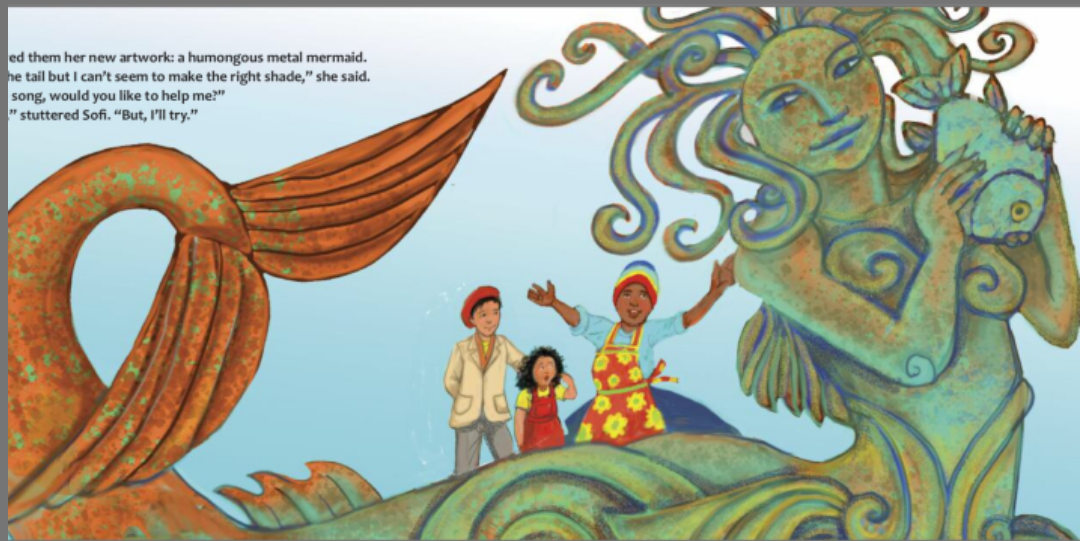
—No es tan difícil. Sólo necesito ayuda para encontrar una palabra que
rime con mar. Escucha:

Soy un arcoiris de colores
bailando con las olas del mar,
pinto mis cuentos, historia y recuerdos . . .
Sofí pensó un ratito. —Qué tal: “Mis cantos y sueños pueden liberar”.
¡Es perfecto! —exclamó Juan Luis.



Guerlande. She lives on
id Juan Luis.
?" asked Sofi.
es and sing."
en she opened them
g over the Artibonite
d white swirled and
nging. They glided
Haiti.

—Compartamos nuestra nueva canción con
Guerlande. Ella vive al otro lado del río —dijo Juan
—Pero, ¿cómo vamos a cruzar el río? — preguntó
Sofi.
—Bien fácil. Cierra tus ojos y canta.
Sofi cerró los ojos y cuando los abrió de nuevo v
que estaban volando sobre el del Rio Artibonite. L
olas azules, verdes y blancas bailaban y salpicaban
ritmo de su canto. Aterrizaron en Croix-des-Bois
in Haiti.



ed them her new artwork: a humongous metal mermaid.
he tail but I can't seem to make the right shade," she said.
song, would you like to help me?"
" stuttered Sofi. "But, I'll try."



*¡Bomba!
Dancing with the
Talking Drums*

Arte Público Press
December, 2019



¡Bomba!
Dancing with the Talking Drums

Martina, la cucarachita musical





For more information:

Puerto Rican Heritage Cultural Ambassadors Program

<https://centropr.hunter.cuny.edu/education/puerto-rican-heritage-cultural-ambassadors-program>

Puerto Rican Heritage Cultural Ambassador Program Highlighted in New Paper

<https://centropr.hunter.cuny.edu/centrovoices/current-affairs/centro-puerto-rican-heritage-cultural-ambassador-program-highlighted>
